

Arrêté du 23 mai 1997

Programmes des langues vivantes dans les classes préparatoires aux brevets d'études professionnelles.

Article premier . - L'annexe II de l'arrêté du 10 juillet 1992 susvisé est complétée par l'annexe du présent arrêté.

Art. 2 . - L'annexe du présent arrêté porte sur les programmes d'enseignement des langues vivantes suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien et portugais.

Art. 3 . - L'entrée en vigueur de ces nouveaux programmes se fera à compter de la rentrée de l'année scolaire 1998-1999 pour la classe de Seconde professionnelle et de la rentrée de l'année scolaire 1999-2000 pour la classe de Terminale de brevets d'études professionnelles.

Art. 4 . - Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées à compter de la rentrée de l'année scolaire 1998-1999 pour la classe de Seconde professionnelle et de la rentrée de l'année scolaire 1999-2000 pour la classe de Terminale de brevets d'études professionnelles.

(JO du 3 juin 1997 et BO hors série n° 4 du 12 juin 1997)

Annexe

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES EN BEP.

L'enseignement des langues vivantes en BEP doit prendre en compte quatre éléments :

1. Le niveau de compétence des élèves scolarisés à leur entrée en Seconde professionnelle et la nécessité de faire de cette classe une classe de remise à niveau et de réduction des disparités dues à la diversité des passés scolaires ;
2. Les exigences de l'examen terminal des brevets d'études professionnelles ;
3. Les possibilités de poursuites d'études des sortants de BEP ;
4. Les besoins professionnels futurs dans la mesure où ils peuvent être identifiés.

Ces facteurs, les informations recueillies auprès des acteurs du terrain, inspecteurs, professeurs et élèves ainsi qu'auprès des professionnels ont conduit les concepteurs des programmes à mettre résolument l'accent sur la langue générale, même si celle-ci est abordée par le truchement de supports liés à des situations socio-professionnelles. En outre, l'enseignement des langues vivantes en BEP a pour premier objectif la communication, c'est-à-dire qu'il doit donner aux élèves les moyens de participer à des échanges oraux et écrits avec un autochtone dans des situations de la vie courante et professionnelle. La priorité est donc accordée à la mise en place d'une base linguistique solide, condition indispensable pour les spécialisations ultérieures.

A cet objectif prioritaire, s'ajoute la double nécessité d'initier ces élèves à la connaissance de la civilisation du pays dont ils apprennent la langue et de leur donner, par le biais d'une réflexion adaptée à leurs possibilités, les outils pour qu'ils puissent se forger un système linguistique cohérent indispensable au développement d'un certain degré d'autonomie langagière. Donc, comme au collège et au lycée d'enseignement général, trois objectifs sont assignés à l'enseignement des langues vivantes en BEP : communication, culture, conceptualisation.

Les programmes de langues vivantes sont présentés en termes de compétences à acquérir en fin de cycle. Selon les langues, pour tenir compte des difficultés qu'elles présentent pour un francophone ainsi que des habitudes pédagogiques, un programme grammatical, inventaire des éléments à faire maîtriser, et un programme lexical peuvent être proposés.

ITALIEN

L'enseignement de l'italien dans les classes de BEP devra répondre à une double nécessité :

- l'apprentissage d'une langue générale, outil de communication permettant de répondre aux situations de la vie courante et de l'activité professionnelle ;
- l'apprentissage, selon le secteur professionnel choisi, de notions lexicales plus spécifiques pour l'enseignement desquelles il conviendra de tenir compte de l'évolution rapide des savoirs et des savoir-faire. Cette démarche favorisera l'adaptabilité des élèves au monde du travail.

Le programme d'italien des classes de BEP est présenté en termes d'objectifs, de compétences et de connaissances d'ordre général et professionnel. On a tenu compte des différentes contraintes liées à ce type de formation parmi lesquelles les horaires hebdomadaires généralement lourds, les stages en entreprises etc. On n'a pas oublié non plus que l'enseignant d'italien, en raison des effectifs souvent peu nombreux, a parfois devant lui, dans sa classe, des élèves qui préparent différents types de BEP : "carrières sanitaires et sociales", "hôtellerie", "industriel", "tertiaire" etc.

• Les objectifs sont de trois ordres :

- au niveau linguistique, il s'agit de faire acquérir aux élèves des notions de base pour qu'ils puissent communiquer oralement et par écrit ; ou encore pour qu'ils puissent éventuellement poursuivre ou reprendre des études ;
- au niveau culturel, il s'agit en particulier de présenter dans une langue simple et courante quelques aspects de la vie quotidienne en Italie ;
- au niveau intellectuel, il s'agit enfin d'apprendre aux élèves à exprimer un point de vue et à formuler des opinions à propos de textes courts ou de documents simples.

• Les compétences attendues des élèves de BEP sont, à un niveau élémentaire, celles dont la maîtrise est nécessaire à tout locuteur pour communiquer dans une situation réelle : comprendre, parler, lire, écrire.

• Les connaissances sont directement liées à la consolidation d'un socle général de "contenus" élémentaires indispensables au maniement de la langue courante. À ce socle, viendra s'ajouter un lexique plus spécialisé correspondant au BEP choisi. Les contacts du professeur d'italien avec les enseignants des autres disciplines seront souvent très utiles. En particulier, ils lui permettront de proposer des textes ou des documents en relation avec les autres enseignements d'ordre général ou professionnel.

À la fin du cycle de BEP, l'élève devrait savoir utiliser des outils et des méthodes lui permettant de parfaire sa connaissance de la langue, de s'adapter aux transformations du monde professionnel et d'acquérir une certaine autonomie.

En particulier, il devrait être capable de :

- comprendre et produire des énoncés courts
- répondre à une demande de renseignement simple, rechercher une information, la transmettre
- échanger des idées, exprimer des sentiments et des opinions

Pour que les élèves puissent acquérir ces savoir-faire, l'enseignant devra proposer des activités simulant des situations de communication courantes. En particulier l'élève devrait savoir :

- se situer/situer autrui dans l'espace et dans le temps
- décliner son identité (nom, prénom, âge, adresse)
- présenter sa formation, ses activités, ses références, ses aptitudes et ses goûts
- demander les mêmes renseignements à un interlocuteur
- téléphoner de France à l'étranger (*Prefissi... Pronto! Chi parla? Scusi... La chiamo per...*) utiliser les conventions courantes (épeler à l'aide de noms de villes italiennes)
- comprendre et répondre de façon simple et intelligible
- accueillir, orienter vers différents services, donner et recevoir des informations élémentaires
- déchiffrer un document simple en langue italienne : annonce dans un journal, publicité, notice d'utilisation d'un appareil, lettre commerciale (*Iniestazione... Voi/Lei... Formula finale*)
- rédiger un message simple à envoyer par télécopie ou par courrier électronique
- remplir un formulaire simple
- exprimer un accord ou un désaccord
- restituer en français une information reçue en italien et, en général, parler en termes simples de son activité professionnelle.

Le choix des documents sur lesquels s'appuiera l'enseignant sera effectué en fonction des intérêts spécifiques de chaque BEP.

Cette liste de savoir-faire ne doit pas être considérée comme un programme limitatif ou exhaustif. Il s'agit d'exemples de situations de communication simples mais courantes, qu'il appartiendra à chaque professeur de modifier et de répartir au cours de l'année, en fonction, d'une part, du temps de formation dont il dispose, et, d'autre part, des besoins et de la spécialisation des élèves.

LISTE ALPHABÉTIQUE GÉNÉRALE

La liste de vocabulaire proposée ci-après répond à deux critères :

- d'une part elle enregistre les mots les plus fréquents de la langue italienne, ceux qui sont nécessaires pour toute com-

munication élémentaire, l'objectif essentiel étant que les élèves puissent comprendre un interlocuteur italoophone et communiquer avec lui en termes simples ;

- d'autre part elle répertorie les termes principaux correspondant à trois spécialités de BEP, certains mots figurant déjà dans la liste de base. L'ordre alphabétique adopté par commodité ne correspond ni à une progression, ni à un ordre de présentation didactique. Le professeur complètera le lexique en fonction des nécessités et du niveau de la classe. Il pourra en particulier s'appuyer sur les mots facilement reconnaissables pour un locuteur français. Certains de ces mots, en raison même de leur transparence, n'ont pas été inclus dans ce très bref lexique.

Une quarantaine de mots seulement ont été indiqués pour chacun des secteurs professionnels cités ici à titre d'exemple. Il va de soi que l'enseignant, en fonction du niveau de la classe et des documents qu'il se sera procurés, ajoutera, s'il le souhaite, les éléments lexicaux qu'il estimera utiles à ses élèves. Le vocabulaire sera toujours introduit au moyen de phrases reproduisant une situation de communication courante.

Enfin, il ne faut pas oublier que l'utilisation des technologies nouvelles s'avère souvent un moyen efficace pour intéresser les élèves à l'étude de la langue étrangère et les faire ainsi progresser selon leur propre rythme.

A	argomento	bugiardo	circa
a	aria	buio	città
abbastanza	arnese	buono	cittadino
abbonamento	arrabbiare	busta	cliente
abito	arrestare	buttare	codice stradale
accadere	arrivo	C	cofano
accanto	asciugamano	cacciare	cognome
acceleratore	asciutto	cadere	colazione
accendere	ascoltare	caffè	collegamento
accettare	aspettare	calcio	<i>i colori</i>
accogliere	assaggiare	caldo	colpa
accomodarsi	assai	cambiare	colpire
accordo	assegno	camera (singola / doppia)	colpo
accusare	assente	cameriere	coltello
acqua	assicurazione	camicia	come
addeito	assumere	camminare	cominciare
adesso	assunzione	campione	commerciante
aereo	attento	campo	commercio
affare	attività	cantare	commesso
affollato	attorno	capace	comodo
agenzia	attraverso	caparra	compagno
aggiornare	altrezzature	capire	compilare
aggiungere	augurare	capo	compito
aggiustare	aumentare	cappuccino	completo
aiutare	autostrada	carabiniere	comprare
albergo	avanti	carico	computer
albero	avvicinarsi	carne	comune (agg. / sost.)
allegro	azienda	caro	comunicare
alloggio	B	carta	comunque
allora	bacio	carta di credito	con
almeno	bagagliaio	cartello	concedere
alto	bagnare	casa	concludere
alzare	bagno	cassa	condimento
amare	ballare	catalogo	conferma
ambiente	bambino	cattivo	conoscenza
amicizia	banca/ o	causa	conoscere
amico	banca dati	cellulare	consegnare
amore	basso	cena	conseguenza
anche	bastare	cento	consiglio
ancora	bello	centro	contadino
andare	bene	cercare	contare
<i>animali (i nomi)</i>	benzina	certamente	contenere
anno	benzinaio	certo	contento
annullare	bere	che	continuo
annunciare	bibita / bevanda	chiamare	conto
antipasto	bicchiere	chiaro	contorno
anzi	biglietto	chiave	contro
apparecchiare	bisogno	chiedere	convincere
appartamento	borsa	chiesa	coperta
appena	bottiglia	chissà	coperto
apprendista	bravo	chiudere	coprire
appuntamento	breve	ci	coraggio
aprire	brutto	cibo	<i>corpo (le parti)</i>
architetto	buco	ciò	correre

corso	dubbio	freddo	inoltre
cortese	dunque	frenare	insegnare
cortile	durante	fresco	insieme
corto	duro	frutto	insomma
cosa	E	funzionare	intanto
così	e	fuoco	intelligenza
costare	eccetera	fuori	interattivo
costringere	ecco	G	interessare
costruire	economico	gara	interesse
credere	elenco (telefonico)	garantire	Internet (navigare su / in)
credito	elettrico	gelato	interno
crescere	elettronico	genitori	intorno
crisi	ente	gente	invece
cucchiaino	eppure	gentile	inviare
cucina	errore	già	invitare
cuoco	esagerare	giacca	ispettore / trice
cuore	esaurito	giardino	itinerario
curioso	esempio	giocare	L
curriculum	esistere	gioco	là
D	esperienza	gioia	laggiù
da	espressione	giornale	lampadina
dappertutto	esprimere	giornata	lampeggiatore
dare	estero (agg. / sost.)	<i>i giorni della settimana</i>	lanciare
data	età	giovane	largo
dato	europeo	girare	lasciare
datore di lavoro	evitare	giro	lassù
davanti	F	giù	latte
davvero	falso	giudicare	lavorare
debole	fame	giudizio	lavoro
decidere	famiglia	giurare	legge
denaro	famoso	godere	leggere
dentro	fare	gola	leggero
desiderare	fattoria	gomma	legno
destro	fattura	governo	lenzuolo
di	favorire	grande	lettera
dietro	fax / faxare	gratuito / gratis	letto
difetto	felice	grazie	lettore di CD-ROM
dimenticare	ferie	gridare	lezione
dipendere	fermarsi	grosso	li
dipendente	fermata	gruppo	libero
dire	fermo	guadagnare	libertà
direttore	ferrovia	guardare	libro
dirigere	ferroviere	guasto	liceo
diritto	festa	guidare	limone
dischetto	fetta	gusto	linea
discorso	fiducia	I	lingua
discutere	figlio (a)	idea	lista
disgrazia	fila	idraulico	litigare
disoccupato	finalmente	ieri	lontano
disoccupazione	finché	immagine	luce
disonesto	finestra	imparare	lungo (prep/agg.)
disordinato	fino	impedire	M
dispiacere	fiore	impegno	ma
distratto	firmare	impianto	ma
distributore	fiume	impresa	macchina
disturbare	foglio	in	macchinario
dito	folla	incapace	macellaio
ditta	forchetta	incidente	madre
diventare	formaggio	incontrare	maestro (a)
diverso	fornire	indicare	magazzino
divertente	forse	indietro	mai
divertire	forte (avv. / agg.)	indirizzo	malato
doccia	fortuna	industria	malattia
dolce (agg. / sost.)	fortunato	industriale	male
domanda	forza	infatti	mancare
domani	foto (grafia)	infine	mancia
donna	fotocopia	informatica	mandare
dopo	fra	ingegnere	mangiare
dottore	francobollo	ingorgo	marchia
dove	frase	ingranare	marchiapiede
dovero	fratello	ingresso	mare
			massimo

matita	ottimo	preferire	riscaldamento
matrimonio	P	prefisso	risparmio
mattina	padre	pregare	rispondere
maturità	padrone	prendere	risposta
meccanico	paese	prenotare	ristorante
medicina	pagamento	presenza	riuscire
medico	pagare	presso	roba
meglio	pagina	presto	rovinare
meno	pagine gialle	prezzo	rubare
menù	paio	prigione	rumore
mercato	palazzo	prima	ruota
merce	pane	problema	S
<i>i mesi dell'anno</i>	paninoteca	procurare	sala
mezzo	parcheeggiare	prodotto	sal dare
moneta	partecipare	produrre	saldo
morbido	partenza	professore (ssa)	salire
motore	particolare	programma	salute
multa	partita	promozione	sapere
multimedia	passaggio	pronto	satellite
N	pasta	proposta	sbagliare
nascondere	pasto	proprio	sbaglio
naturalmente	paura	provare	scala
nazionalità (i nomi)	pazienza	provincia	scarpa
ne	pazzo	pubblico	scatola
né	peccato	pulito	scegliere
neanche	peggio (avv. / sost.)	pullman	scelta
necessario	penna	punto (di vendita)	scemo
negozio	pensione	pure	scena
nemico	per	putroppo	scendere
nemmeno	perché	Q	scheda (schedina)
neve	perciò	qua	schedario
nevicare	perfetto	quadro	schermo
niente	pericoloso	qualità	scherzare
no	permesso	quando	scienza
noleggiare	però	quantità	sciopero
noleggio	persona	quanto	sconto
nome	personale	quasi	scontrino
non	pesante	quesito	scrivere
nonno	pesce	questura	scuola
notizia	pezzo	qui	scusare
noto	piacere	quindi	se
notte	piacevole	R	secolo
nulla	piangere	rabbia	secondo (agg. / prep.)
<i>numerali</i>	piano (avv. / sost.)	raccogliere	sede
numero	pianoterra	raccomandare	sedere
numero verde	pianta	ragazzo	sedia
numeroso	pianura	raggiungere	segretario (a)
nuotare	piatto	ragioniere	segreteria telefonica
nuovo	piazza	rappresentare	seguire
nuvola	piccolo	rata	semaforo
O	pieno	realità	sembrare
odiare	pioggia	reclamizzare	semplice
offerta	piovere	regalare	sempre
offrire	più	regalo	sentire
oggetto	piuttosto	regola	senza
oggi	plastica	relazione	sera
ogni	poco (avv. / agg.)	reparto	serbatoio
oltre	poi	rete	serio
onesto	poiché	(di distribuzione / televisiva)	servizio
opera	polizia	ricco	sete
operaio	poltrona	ricetta	settimana
oppure	pomeriggio	ricevere	settimanale
ora (avv. / sost.)	pomodoro	ricevimento	settore
orario	portatile	ricordo	sfruttare
ordinare	posta	ridere	sì
ordinazione	postino	riferire	sia
ordine	posto	rifiutare	siccome
organizzare	potere	rimanere	sicuro (avv. / agg.)
ormai	povero	ringraziare	signore (a)
orologio	pranze	rinunciare	silenzio
ospedale	preciso	ripetere	sindacato

sindaco	<i>le stagioni</i>	telefonino	valuta
sinistro	stamattina	telefono	vecchio
sistema	stampa	televendita	vedere
smettere	stampante	televisione	vendere
società	stanco	tempo	venire
soldi	stanotte	tenere	veramente
sole	stanza	titolo	vero
solo	stare	toccare	versamento
soltanto	stasera	tornare	verso
sonno	stazione	torto	vestire
sopra	stipendio	tra	vestito
soprattutto	storia	traffico	vi
sorella	strada	tranquillo	via (avv. / sost.)
sorpassare	strano	trattare	viaggiare
sorpreso	straordinari	trattoria	viaggio
sorridente	straordinario	treno	vicino (avv. / sost.)
sotto	stretto	troppo	videoregistratore
sparecchiare	studente (essa)	trovare	videotel
spazio	studiare	tuttavia	vigile
spedire	su	tutto	vincere
spegnere	subito	U	vino
spendere	sufficiente	uccello	vista
sperare	suonare	uccidere	vita
spesa	superare	ufficio	voce
spesso	svegliare	uomo	voglia
spettacolo	T	uovo	volentieri
spettatore	tabella	usare	volere
spiaggia	tagliare	uscire	volontà
spiccioli	tanto	utensile	voto
spiegare	tardi	utente	vuoto
spina	targa	V	Z
spingere	tariffa	vacanza	zio (a)
sporco	tasca	valere	zucchero
squadra	tavolo (a)	valigia	
squisito	tecnico	valore	

PROGRAMME GRAMMATICAL

Il propose l'étude et l'acquisition de formes et de structures nécessaires à la compréhension et à la production de phrases simples correspondant aux savoir-faire énumérés dans l'introduction de ce document. Les notions grammaticales seront toujours abordées par l'intermédiaire d'activités reproduisant des situations de communication. Ces notions sont les suivantes :

Les déterminants

- articles définis, indéfinis, contractés
- adjectifs numériques (savoir comprendre et lire les nombres ; savoir comprendre et dire l'heure ; donner sa date de naissance ; savoir lire une addition, rendre la monnaie)
- les possessifs, y compris devant les noms de parenté
- les démonstratifs *questo* e *quello*

Le substantif

- le genre et le nombre : les pluriels en -a et les noms invariables figurant dans le programme lexical ou rencontrés dans un document, une conversation.
- quelques suffixes altératifs usuels

L'adjectif

- l'adjectif qualificatif : formes et emploi
- le comparatif d'égalité ; le comparatif de supériorité et d'infériorité ; le complément du comparatif
- le superlatif (absolu et relatif)

Les pronoms personnels

- pronoms toniques et atones : formes simples
- les pronoms personnels groupés seront présentés à l'occasion de leur rencontre dans un document.

Morphologie et syntaxe du verbe

- conjugaison : les temps usuels de l'indicatif et du subjonctif, le conditionnel, l'impératif, le participe passé des verbes réguliers et des verbes irréguliers les plus fréquents (cf. programme lexical)

- la forme progressive (*stare* suivi du gérondif)

- le futur et le passé proches

- traduction de *on* par le pronom *si*

- emploi du subjonctif après les verbes exprimant une opinion, une volonté, un désir ou une obligation dans des expressions telles que :

non credo che ; vorrei che ; bisogna che ; mi piacerebbe che

À l'occasion de l'utilisation des expressions citées ci-dessus, l'enseignant pourra aborder très progressivement la concordance des temps.

Prépositions

- prépositions *con, in, per, su/sotto, davanti a, dietro a, accanto a*

- les emplois les plus fréquents de *di* et de *da*
- la préposition *a* devant l'infinif après les verbes de mouvement

Interrogatifs et exclamatifs

- interrogatifs *come, quando, perché, dove, chi, che cosa, quanto*
- exclamatifs *che, quanto*

Adverbes

- formation des adverbes de manière

Conjonctions de coordination et de subordination

- conjonctions les plus fréquentes : *e, ma quando, perché (cause et but), se, siccome, mentre*

Locutions

- traduction de
aimer (quelqu'un, quelque chose)
il y a
il faut

- expression du complément de temps (...fa, da, fra...)

- la 3^{ème} personne de politesse

NB. Les élèves devraient savoir utiliser ces différents éléments grammaticaux lorsqu'ils achèvent la préparation au BEP. Mais ce programme n'est ni limitatif ni absolument impératif. Il s'agit de références que l'enseignant s'efforcera de respecter en tenant compte des connaissances initiales des élèves et des conditions propres à la classe. S'il le juge possible, il pourra compléter le programme à l'occasion de l'étude de textes ou de documents.

VOCABULAIRE SPÉCIFIQUE

En plus du programme général qui vient d'être défini, l'enseignant devra introduire un vocabulaire minimal spécifique aux métiers auxquels préparent les différents BEP. Les spécialités étant très variées, le programme envisage, à titre d'exemple, trois secteurs professionnels : l'hôtellerie, le commerce, l'industrie et les transports.

Les listes ont été limitées à une quarantaine de mots clés à partir desquels, l'enseignant, compte tenu des conditions particulières de la classe et des documents qu'il se sera procurés, pourra introduire éventuellement d'autres termes élargissant les champs lexicaux indiqués. Ainsi, nous n'avons mis que le mot *parcheggio*. S'il le juge utile, le professeur pourra ajouter d'autres expressions telles que *parcheggio a pagamento, parcheggio gratuito, parcheggio custodito, parcheggio vicino* etc. en rapprochant, au besoin, la liste spécialisée de la liste de base.

I - Hôtellerie

accoglienza	chiave	parcheggio	succo di frutta
albergo	conto	partenza	supplemento
atrio	doccia	piano	tè
bagno	hall	prenotazione	telefonata
caffè	hotel	prezzo	trattoria
calmo	industria alberghiera	prima colazione	turista
camera doppia	IVA	reception	valigia
camera singola	lenzuolo	riscaldamento	
cameriera	motel	sistemazione	
carta di credito	ospite	soggiorno	

II - Commerce

a rate	consegna	in contanti	ricevuta
acquirente	credito	IVA	saldi
ammontare	dare il resto	magazzino	scambio
assegno	fallimento	mercato	sconto
bancomat	fattura	merce	scontrino
campione	fatturato	negozio	scorta
carta di credito	fornitore	pagamento	segreteria telefonica
cassa	grande distribuzione	percentuale	spiccioli
cliente	grossista	piccolo commercio	valuta
commessa	importatore	ragioniere	venditore

III - Industrie et transports

acciaio	contenitore	inquinamento	ricambio
area di servizio	contratto	magazzino	ritardo
assicurazione	danno	manodopera	scaricare
attrezzature	destinatario	meccanico	sindacato
autista	ditta	merce	società
autostrada	fabbrica	mezzo pesante	spedire
autotreno	garage	orario	termine
azienda	gasolio	paga	trasporto
benzina	guasto	percorso	tuta
camionista	impianto	plastica	vettore
carico	imprenditore	prodotto	
cassa integrazione	indirizzo	produzione	
consegnare	industria	reparto	